

- Ἵσπ' εἶ με τόξων ἐγκρατῆς αἰσθήσεται,
 ὄλωλα καὶ σὲ προσδιαφθερῶ ξυνών.
 Ἵλλ' αὐτὸ τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι, κλοπεύς
 ὅπως γενήσῃ τῶν ἀνικῆτων ὄπλων.
 Ἐξοῖδα, παῖ, φύσει σε μὴ πεφυκότα
 τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά. 80
 Ἵλλ' ἠδὲ γάρ τοι κτῆμα τῆς νίκης λαβεῖν,
 τόλμα· δίκαιοι δ' αὖθις ἐκφανούμεθα.
 Νῦν δ' εἰς ἀναιδῆς ἡμέρας μέρος βραχὺ
 δός μοι σεαυτὸν, κᾶτα τὸν λοιπὸν χρόνον
 κέκλησο πάντων εὐσεβέστατος βροτῶν. 85

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ.

Ἐγὼ μὲν οὖς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων,
 Λαερτίου παῖ, τοῦσδε καὶ πράσσειν στυγῶ·
 ἔφυν γὰρ οὐδὲν ἐκ τέχνης πράσσειν κακῆς,

TL. 78. γενήσῃ τῶν, d'abord γενήσῃ τῶν. — 79. καὶ (au lieu de παῖ). — 81. Au lieu de τοι : τι. — 82. Au lieu de δ' : θ'.

NC. 79. Παῖ, correction d'Erfurdt. « Particula si uti voluisset poeta, non καὶ, sed « μὲν dicendum fuisset. » [Dindorf.] — 84. Avec Dindorf, Bothe, Wunder et Nauck, nous substituons τοι à τι, d'après quelques copies. Ce n'est pas toutefois sans conserver quelques doutes sur la valeur de cette conjecture. Τοι appartient, il est vrai, au style des sentences. Mais la phrase est plus claire avec τι.

75. Τόξων ἐγκρατῆς. Scholiaste : Ἐχων τὰ τόξα.

76. Ὀλωλα : au parfait, bien qu'il s'agisse ici de l'avenir. Voir Matthiae, p. 4002. Notre Racine a dit de même : « Si ma fille une fois met le pied dans l'Aulide, Elle est morte. » (*Iphigénie*, I, sc. 4.) — Ξυνών « non inutiliter additum est, significans : « Eo quod tecum sim. » [Wunder.]

79-80. Πεφυκότα équivalent à φύσει ὄντα. Mais ce mot perdit peu à peu la force qu'il avait eue à l'origine : c'est ce qui explique l'emploi du datif φύσει, pour mettre en relief l'idée de nature. Cf. Euripide, *Bacch.* 896 : Τό τ' ἐν χρόνῳ μακρῶ ἢ νόμιμον αἰεὶ φύσει τε πεφυκός. Batou (*Fragm. des comiques*, t. IV, p. 499) : Τί τὰργύριον σὺ τιμιώτερον ἢ σεαυτῶ τέθεικας ἢ πέφυκε τῆ φύσει; Philémon (*ibid.*, t. IV, p. 34) : Μείζω τὰ κακὰ ποιῶσι πολλοὶ ἢ πέφυκε τῆ φύσει. Alexis (*ibid.*,

III, 454) : Ταῦτα κατὰ φύσιν πέφυκεν οὕτως. — Pour ce qui regarde la construction de πεφυκότα avec l'infinitif, cf. 88; *Ant.* 523, 688; *Trach.* 440. [Schneidewin.]

81. Schneidewin paraphrase : Ἵλλ' ἠδὲ γάρ τοι κτῆμά (ἐστὶ τὸ κτῆμα) τῆς νίκης λαβεῖν. Λαβεῖν n'a qu'une valeur accessoire.

82. Δίκαιοι δ' αὖθις ἐκφανούμεθα. On dirait de même en français : « Nous nous montrerons justes une autre fois. »

83. Εἰς ἀναιδῆς : εἰς ἀναιδείαν. Cf. *OEd. Col.*, 569 : Τὸ σὸν γενναῖον. Euripide, *Iphig. Aul.*, 379 : Πρὸς τάναιδῆς. [Schneidewin.]

85. Κέκλησο. Une certaine ironie se marque dans le choix de ce mot. [Schneidewin.]

86-87. Ἐγὼ μὲν οὖς ἂν κτλ., « ego « quidem quæ audire indignor, ea etiam « facere recuso. » [Schneidewin.]